

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Gdy) znajdowałem Twe słowa, pochłaniałem je.* ** Twoje Słowo było mi weselem i radością mego serca, gdyż wzywano nade mną Twego imienia, JAHWE, Boże Zastępów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy odnajdowałem Twe słowa, pochłaniałem je. Twoje słowo było mi weselem, radością mego serca, gdyż wzywano nade mną Twojego imienia, JAHWE, Boże Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy się znalazły twoje słowa, zjadłem je, a twoje słowo było dla mnie weselem i radością mego serca. Nazywam się bowiem twoim imieniem, JAHWE, Boże zastępów!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy się znalazły mowy twoje, zjadłem ich, a było mi słowo twoje weselem i radością serca mego, ponieważ się nazywam od imienia twego, Panie, Boże zastępów!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nalazły się mowy twoje i pojadłem je, i było mi słowo twoje weselem i radością serca mego: bo wzywano imienia twego nade mną, JAHWE Boże zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ilekoć otrzymywałem Twoje słowa, chłonałem je, a Twoje słowo stawało się dla mnie rozkoszą i radością serca mego. Bo imię Twoje zostało wezwane nade mną, Panie, Boże Zastępów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ilekoć pojawiały się twoje słowa, pochłaniałem je; twoje słowo było mi rozkoszą i radością mego serca, gdyż twoim imieniem jestem nazwany, Panie, Boże Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy pojawiały się Twoje słowa – pochłaniałem je. Twoje słowa były mi rozkoszą i radością mego serca, bo Twoje imię zostało wezwane nade mną, JAHWE, Boże Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy znajdowałem Twoje słowa, pochłaniałem je. Twoje słowa były moją radością i pociechą dla mego serca. Twoje imię zostało wezwane nade mną, JAHWE, Boże Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znalazłszy Twe słowa, chłonałem je; Twe słowo było mi rozkoszą i radością serca mego. Bo Twoim Imieniem byłem nazwany. Jahwe, Boże Zastępów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	від тих, що непослушні твоїм словам. Викінчи їх, і мені твоє слово буде на веселість і радість мого серця, бо на мені прикликано твоє ім'я, Господи Вседержителю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy dochodziły mnie Twoje słowa pochłaniałem je, Twoje słowo było mi rozkoszą oraz pociechą serca; gdyż nade mną zostało ustanowione Twoje Imię, WIEKUISTY, Boże Zastępów.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Znaleziono twoje słowa i ja zacząłem je jeść; i słowo twoje

¹⁾ (Gdy) znajdowałem Twe słowa, pochłaniałem je : wg G: przez odrzucających twoje słowa skończ z nimi, ὅπου τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτοὺς.

²⁾ <x>330 2:8-3</x>

	dynamiczny	Świata	staje się dla mnie radosnym uniesieniem i radością mego serca; bo jest nade mną wzywane twoje imię, JAHWE, Boże Zastępów.
--	------------	--------	---